

诺贝尔文学奖得主 20世纪最重要的**政治领袖**之一

近百年来世界**最有说服力**的八大演说家之一
政治家、画家、演说家、作家以及记者



Great Speeches That Change the World



改变世界的精彩演讲

拯救英国的 丘吉尔

丛书主编/北京外国语大学 江涛 本书主编/江涛 卞丹

身临其境感受伟人智慧·重现激情四溢精彩演讲

MP3

原音重现

石油工业出版社



诺贝尔文学奖得主 20世纪最重要的政治领袖之一

近百年来世界最有说服力的八大演说家之一
政治家、画家、演说家、作家以及记者



Great Speeches That Change the World



改变世界的精彩演讲

拯救英国的 丘吉尔

丛书主编/北京外国语大学 江涛 本书主编/江涛 邝丹

身临其境感受伟人智慧·重现激情四溢精彩演讲

石油工业出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

改变世界的精彩演讲·拯救英国的丘吉尔：汉英对照/江涛，邝丹主编.
北京：石油工业出版社，2010.10
(江涛英语)
ISBN 978-7-5021-8029-4

I. 改…

II. ①江… ②邝…

III. ①英语-汉语-对照读物

②丘吉尔, W. L. S. (1874 ~ 1965) - 演讲-文集

IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 180837 号

改变世界的精彩演讲·拯救英国的丘吉尔

主编：江涛 邝丹

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址：www.petropub.com.cn

编辑部：(010) 64523715 营销部：(010) 64523603

经 销：全国新华书店

印 刷：北京晨旭印刷厂

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

710×1000 毫米 开本：1/16 印张：19

字数：288 千字

定价：39.80 元 (超值馈赠原音重现 mp3 光盘一张)

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究



经典的文字能够给人以美的享受，发人深省的演讲能够震撼人的心灵。演讲在历史中具有极其重要的作用，它是历史的音符、时代的记录。伟人的演说辞总是能触击我们的心灵，令我们回味无穷。在人类历史上，诸多英雄豪杰、时代精英用他们的声音，震动了国土与世界，改变了世界的政治与经济形势，在辽阔的历史上空久久回响——那是永远也抹不掉的历史之声。

温斯顿·S·丘吉尔（1874~1965），英国政治家、作家、演说家，于第二次世界大战期间任英国首相。他出身贵族，毕业于皇家军事学院，1900年参加保守党竞选获胜，进入国会。在他生命的最后20年中，人们普遍称他为那个时代“最伟大的英国人”。他的逝世受到全世界千百万人的哀悼。丘吉尔是他那个时代最富有演说技巧和最能打动人心的政治家。他的演说辞雄辩有力，说服力强，文采卓然。瑞典文学院在授予他诺贝尔文学奖的颁奖词中说：“丘吉尔成熟的演说，目的敏捷准确，内容壮观动人，犹如一股铸造历史环节的力。丘吉尔在自由和人性尊重的关键时刻滔滔不绝的演说，却另有一番动人心魄的魔力。也许他自己正是以这伟大的演说，建立了永垂不朽的丰碑。”

本书不仅可以让您切实感受丘吉尔演说辞的震撼力，还能通过他的演讲让您了解当时的世界动态。本书的特色有以下四个方面：

1. 选材费尽心思，篇篇堪称经典。众所周知，丘吉尔的演讲以其在第二次世界大战期间（1939~1945）及其前后所发表的演讲最为著名。本书即精心选取了丘吉尔这一时期的演讲共20篇：*Never Give In*《永不屈服》、*The Sinews of Peace*（“*Iron Curtain*” Speech）《和平栋梁（“铁幕”演说）》、*Blood, Toil, Tears*

改变世界的精彩演讲拯救英国的丘吉尔

and Sweat《热血、辛劳、眼泪和汗水》……篇篇震撼人心，句句感人肺腑，实乃大家演讲之极品。

2. 力求重现全文，让您“亲临”演讲现场。本书力求全文重现，对于部分篇幅较长的演讲节选了精华及高潮部分，让您犹如亲临演讲现场；全篇精译，保证让您体会到编者的苦心，触摸到书的质感。

3. 栏目设置新颖，贴心背景介绍。本书贴心考虑到读者的实际需要和阅读时可能存在的障碍和困惑。为方便读者阅读，本书不仅对文中出现的生词给出注解，每篇演讲前还对演讲发生的背景、演讲内容或者演讲意义进行了介绍，让您在品读演讲前把握演讲概要。

Speech 1 Never Give In

永不屈服

——温斯顿·丘吉尔于1941年在哈罗公学发表的演讲

这是温斯顿·丘吉尔于1941年10月29日重返母校哈罗公学时所作的演讲。当时世界正处于二战中最严峻的时期，此前伦敦更是遭受了敌人的重创。丘吉尔借此演讲表达了对敌人永不屈服的决心，激励英国人民同敌人抗争到底，并以激情的言辞鼓舞了哈罗公学的莘莘学子。

4. 经典再次重现，佳句反复品读。读完演讲是不是意犹未尽？伟大的演说词是不是还在您耳边回荡？佳句撷英，重现原文精粹，让您感受演讲者当时激荡澎湃的心声，轻轻松松把握大师演讲精髓，随时随地学习大师精辟话语。

谨以本书奉献给爱好英语、热衷演讲、喜爱丘吉尔的广大读者，希望大家能在学习英语的同时，通过一篇篇演讲了解丘吉尔，回顾当时世界动态。若此书能令大家有所收获，实为编者之幸。

★ 精彩演讲就在您的手边，也许您将会是第二个丘吉尔！ ★

编者

2010年9月

Chapter 1 风靡校园的演说



Speech 1 ○ Never Give In

永不屈服

——温斯顿·丘吉尔于 1941 年在哈罗公学发表的演讲 2



Speech 2 ○ The Price of Greatness Is Responsibility

伟大的代价是责任

——温斯顿·丘吉尔于 1943 年在哈佛大学发表的演讲 8



Speech 3 ○ The Sinews of Peace ("Iron Curtain" Speech) (Excerpt) 和平栋梁 ("铁幕" 演说) (节选)

——温斯顿·丘吉尔于 1946 年在威斯敏斯特学院发表的演讲 24



Speech 4 ○ Winston Churchill's Speech to the Academic Youth

温斯顿·丘吉尔致学术青年的演讲

——温斯顿·丘吉尔于 1946 年在苏黎世大学发表的演讲 43

Chapter 2 捍卫和平的呼声



Speech 1 ○ The Defence of Freedom and Peace (Excerpt)
捍卫自由与和平（节选）
——温斯顿·丘吉尔于 1938 年发表的广播
演说…………… 54



Speech 2 ○ Speech on Hitler's Invasion of the U.S.S.R.
(Excerpt) 关于希特勒入侵苏联的演讲（节选）
——温斯顿·丘吉尔于 1941 年发表的广播
演说…………… 67



Speech 3 ○ The Birth Throes of a Sublime Resolve
崇高的决心诞生时的阵痛
——温斯顿·丘吉尔于 1941 年发表的广播
演说…………… 75

Chapter 3 震慑朝臣的言辞



Speech 1 ○ The Locust Years

蝗虫年代

——温斯顿·丘吉尔于 1936 年在英国下议院发表的演讲…………… 84



Speech 2 ○ The Maiden Speech

首次演讲

——温斯顿·丘吉尔于 1901 年在英国下议院发表的演讲…………… 111



Speech 3 ○ The Danube Basin

多瑙河盆地

——温斯顿·丘吉尔于 1938 年在英国下议院发表的演讲…………… 128



Speech 4 ○ The Few

少数人

——温斯顿·丘吉尔于 1940 年在英国下议院发表的演讲…………… 150



Speech 5 ○ Their Finest Hour

他们最光辉的时刻

——温斯顿·丘吉尔于 1940 年在英国下议院发表的演讲…………… 177

Chapter 4 激励国人的声音



- Speech 1** ○ We Shall Fight on the Beaches
我们将在海滩上作战
——温斯顿·丘吉尔于 1941 年在英国下议院发表的演讲 200



- Speech 2** ○ Give Us the Tools and We Will Finish the Job
给我们工具，我们会完成任务
——温斯顿·丘吉尔于 1941 年发表的广播演说 221



- Speech 3** ○ Be Ye Men of Valor
做个骁勇善战的人
——温斯顿·丘吉尔于 1940 年发表的广播演说 245



- Speech 4** ○ Wars of the Unknown Warriors
战争中的无名勇士
——温斯顿·丘吉尔于 1940 年发表的广播演说 253



- Speech 5** ○ You Do Your Worst—and We Will Do Our Best
你们做到最坏——我们会做到最好
——丘吉尔于 1941 年发表在《专题文章：尖峰时刻》上的讲话 265

Chapter 5 发自肺腑的感言



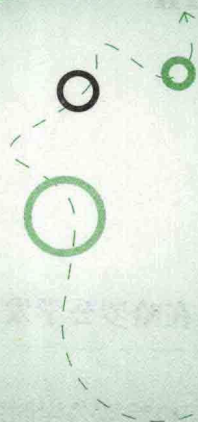
- Speech 1** ○ Blood, Toil, Tears and Sweat
热血、辛劳、眼泪和汗水
——温斯顿·丘吉尔于 1940 年在内阁发表的
演讲272



- Speech 2** ○ Roosevelt Memorial Fund
罗斯福纪念基金
——丘吉尔于 1946 年为罗斯福纪念基金会
募集善款发表的演讲278



- Speech 3** ○ Neville Chamberlain
内维尔·张伯伦
——丘吉尔于 1940 年为悼念内维尔·张伯
伦发表的演讲284



Chapter 1

风靡校园的演说



Speech 1 •

N ever Give In 永不屈服

——温斯顿·丘吉尔于1941年在哈罗公学发表的演讲

这是温斯顿·丘吉尔于1941年10月29日重返母校哈罗公学时所作的演讲。当时世界正处于二战中最严峻的时期，此前伦敦更是遭受了敌人的重创。丘吉尔借此演讲表达了对敌人永不屈服的决心，激励英国人民同敌人抗争到底，并以激情的言辞鼓舞了哈罗公学的莘莘学子。

经典再现

Almost a year has passed since I came down here at your Head Master's kind invitation in order to cheer myself and cheer the hearts of a few of my friends by singing some of our own songs. The ten months that have passed have seen very terrible **catastrophic** events in the world—ups and downs, misfortunes—but can anyone sitting here this afternoon, this October afternoon, not feel deeply thankful for what has happened in the time that has passed and for the very great improvement in the position of our country and of our home? Why, when I was here last time we were quite alone, desperately alone, and we had been so for five or six months. We were poorly armed. We are not so poorly armed today; but then we were very poorly armed. We had the unmeasured menace of the enemy and their air attack still beating upon us, and you yourselves had had experience of this attack; and I expect you are beginning to feel impatient that there has been this long lull with nothing particular turning up!

上次我接受你们校长的友好邀请来到这里，唱了几首我们自己的歌曲来鼓励自己，也振奋了一些朋友的心灵，那时距离现在已经快有一年的时间了。在过去的十个月里，世界上发生了许多非常可怕的灾难事件——各种跌宕起伏和不幸——但是今天下午在座的各位，在这个十月的下午，谁能不对过去那段时间里发生的事情充满感激，谁又能不为我们祖国和故乡的地位的极大提高而深怀谢意？为什么？因为上次在这里的时候我们孤军奋战，极其孤单，而且那种状况持续了五、六个月。当时我们的装备非常差。我们现在的装备不那么差；但是那时的装备确实很差。我们经历过敌人巨大的威胁，还有敌人对我们的空袭，你们也曾经历过这种袭击；经过这么长时间的平静而没有任何特殊的事情发生，我想你们也开始变得按捺不住了吧！

catastrophic [ˌkætsəˈstrɒfɪk] *adj.* 悲惨的，灾难的

lull [lʌl] *n.* 暂停，间歇

改变世界的精彩演讲 拯救英国的丘吉尔

But we must learn to be equally good at what is short and sharp and what is long and tough. It is generally said that the British are often better at the last. They do not expect to move from crisis to crisis; they do not always expect that each day will bring up some noble chance of war; but when they very slowly make up their minds that the thing has to be done and the job put through and finished, then, even if it takes months—if it takes years—they do it.

Another lesson I think we may take, just throwing our minds back to our meeting here ten months ago and now, is that appearances are often very **deceptive**, and as Kipling Well says, we must “...meet with Triumph and Disaster. And treat those two impostors just the same.”

You cannot tell from appearances how things will go. Sometimes imagination makes things out far worse than they are; yet without imagination not much can be done. Those people who are imaginative see many more dangers than perhaps exist; certainly many more than will happen; but then they must also pray to be given that extra courage to carry this far-reaching imagination. But for everyone, surely, what we have gone through in this period—I am addressing myself to the School—surely from this period of ten months this is the lesson: never give in, never give in, never, never, never—in nothing, great or small, large or petty—never give in except to convictions of honour and good sense. Never **yield** to force; never yield to the apparently overwhelming might of the enemy. We stood all alone a year ago, and to many countries it seemed that our account was closed, we were finished. All this tradition of ours, our songs, our School history, this part of the history of this country, were gone and finished and **liquidated**.

Very different is the mood today. Britain, other nations thought, had drawn a sponge across her slate. But instead our country stood in the gap. There was no **flinching** and no thought of giving in; and by what seemed almost a miracle to those outside these Islands, though we ourselves never doubted it, we now find ourselves in a position where I say that we can be sure that we have only **persevere** to conquer.

但是我们必须学会既要善于处理急切而尖锐的事情，也要善于应付长期而棘手的事情。人们普遍认为英国人到最后会做得很好。他们不希望危机一个接着一个；他们也不希望每天都有崇高的斗争机会；但当他们慢慢地下定决心要去做一些事情，并推进和完成一些工作的时候，那么，即使这可能要花费数月时间——甚至数年时间——他们也会去做。

让我们的思绪回到10个月前和现在在这里召开的会议上，我认为我们应该吸取另一个教训：表象通常是具有欺骗性的，就像吉卜林·威尔所说的，我们必须“……面对胜利和灾难。并且同等对待这两个骗子”。

你不能从表象来判断事情的进展状况。有时候想象力会使得事情远比实际情况糟糕；但没有想象力又做不了什么事情。充满想象力的人可能会看到比实际存在的更多的危险；当然比会发生的事情要多很多；但他们也必须祈祷有额外的勇气来承担这深远的想象力。然而对每个人来说，当然地，我们这段时间里遭受的一切——我正以我自己的身份向学校致辞——我们从这十个月的时间里得到了这个教训：永不屈服，永不屈服，绝不，绝不，绝不，绝不——任何事情，无论巨细，无论重要与否——绝不屈服，除非是屈服于荣誉的信念和理智。绝不向武力屈服；绝不向敌人绝对的压倒性的力量屈服！我们一年前在这里孤军奋战，很多国家认为我们被打垮了，我们彻底失败了。我们所有的传统、校歌、我们的校史、这个国家的这段历史，全部都已经结束并被清理一空了。

但是今天的形势与以往大不相同。其他国家认为，英国已经被彻底摧毁。但其实我们是在独当难局。我们毫不畏缩，也没有丝毫投降的想法；我们发现自己正处于这样一种境况，那就是我们确信我们只需要坚持不懈就一定能够战胜一切，尽管这在我们

deceptive

[di'septiv] *adj.*

欺骗的，虚伪的

yield [ji:ld] *vi.*

屈服

liquidate

['likwidaɪt] *vt.*

偿付，清算

flinch [flɪntʃ] *vi.*

退缩

persevere

[pə:'si:vɪə] *vi.*坚持不懈，
锲而不舍

改变世界的精彩演讲 拯救英国的丘吉尔

You sang here a verse of a School Song: you sang that extra verse written in my honour, which I was very greatly complimented by and which you have repeated today. But there is one word in it I want to alter—I wanted to do so last year, but I did not venture to. It is the line: “Not less we praise in darker days.”

I have obtained the Head Master’s permission to alter darker to sterner. “Not less we praise in sterner days.”

Do not let us speak of darker days; let us speak rather of sterner days. These are not dark days; these are great days—the greatest days our country has ever lived; and we must all thank God that we have been allowed, each of us according to our stations, to play a part in making these days memorable in the history of our race.

○ —

岛国之外的人看来几乎是个奇迹，而我们自己对此从未怀疑过。

你们在这里唱了校歌：你们还专门为我唱了一首歌，这首歌高度地赞颂了我，而且你们今天还唱了两遍。但是其中有个词我想修改一下——我去年就想这么做，但没敢去尝试。原来的歌词是这样的：“即使在更加黑暗的日子里，我们的赞美也不会减少。”

我征得校长的同意将“黑暗”改成了“严酷”。“即使在更加严酷的日子里，我们的赞美也不会减少。”

我们不要谈黑暗的日子；我们宁愿说严酷的日子。这些不是黑暗的日子；这些是伟大的日子——我们国家有史以来最伟大的日子；我们需感谢上帝允许我们每个人都能坚守自己的岗位，并在我们民族的这段历史中贡献自己的力量，使它变成一段值得纪念的时光。

佳句撷英

1. Britain, other nations thought, had drawn a sponge across her slate. But instead our country stood in the gap. 其他国家认为，英国已经被彻底摧毁。但其实我们是在独当难局。
2. Never give in, never give in, never, never, never, never—in nothing, great or small, large or petty—never give in except to convictions of honour and good sense. 永不屈服，永不屈服，绝不，绝不，绝不，绝不——任何事情，无论巨细，无论重要与否——绝不屈服，除非是屈服于荣誉的信念和理智。
3. We must all thank God that we have been allowed, each of us according to our stations, to play a part in making these days memorable in the history of our race. 我们需感谢上帝允许我们每个人都能坚守自己的岗位，并在我们民族的这段历史中贡献自己的力量，使它变成一段值得纪念的时光。